

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILICHE

INTRODUCCIÓN

La traducción de los diálogos que siguen se debe al indio huilliche Domingo Quintuprai, de Osorno, que estuvo en Santiago por asuntos particulares durante varios meses del invierno de 1894. Domingo posee bastante bien el castellano, aunque en todo su modo de pensar es indio puro, como fácilmente se puede ver en las faltas que comete en la lengua castellana contra la congruencia de los números (v. g. «vino mis amigos»), en el empleo de los tiempos y en todo el estilo de sus narraciones. Se prestó por lo demás admirablemente para mis intenciones. Yo le decía las frases en castellano, naturalmente evitando todas las formas y palabras que no son corrientes entre el más bajo pueblo chileno, y él indicaba la expresión de la misma idea en su lengua, la que no apuntaba antes de haberla repetido en alta voz a la completa satisfacción de mi profesor. Solo al principio cometió a veces la falta común de contestar a mis preguntas en vez de traducirlas. Desgraciadamente no siempre he apuntado la forma exacta en que puse mi pregunta, como en los números 73 hasta 206. Será muy interesante comparar mis preguntas dadas al pie de la página con el análisis de la contestación que doy en la traducción literal¹ interlineal, y que casi siempre es más concreta y más detallada. En cuanto al material de los diálogos, he tomado como modelo los que da el DR. MIDDENDORF en su Gramática Aimará (*Die Aimará-Sprache*, Leipzig 1881 pág. 248-269).

¹ Tratándose de dos idiomas de índole completamente diferente, la correspondencia de la traducción no puede ser más que aproximativa para no llegar a ser incomprensible. En este capítulo no entro en el análisis detallado de los conjuntos de palabras que suelen formar en araucano las ideas verbales. Las posposiciones como *mo* están unidas por guión con su término; en el castellano observo el orden acostumbrado de las palabras en cuanto sea posible. Sobre la separación de las palabras araucanas trataré más tarde extensamente; la que empleo aquí no siempre puede considerarse como definitiva.

NOTA.—F. significa *Febrés*. H. *Havestadt*.

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILLICHE²

1. *Tüfamu petu metümngeymi.*
Aquí aún llamado eres.
2. *Küpange tüfamu; konpange ruka-mo.*
Ven acá; entra en (la) casa.
3. *Wekun kiñe müli wentru (malgen, wütran).*
Afuera uno está hombre (mujer, forastero).
4. *Pemefinge; düngumefinge wütran; wekun meley chi wütran;*
Ve a verlo; ve a hablar al forastero (viajero); afuera está el viajero;
petu mütrumeymo.
todavía él te llama.
5. *¿Chen duam ngepay?*
¿Qué asunto viene a ser?
6. *Kiñe kawalleru ayueymu mi peatew.*
Un caballero él te quiere (para) verte él.
7. *Fey pefuy ta pu-entru, nutramkafuy, kimafuy ñi chen duamo*
Así había de ver este hombre, había de noticiar, sabría su por qué asunto
ni miawwen kimafuy.
andar sabría.
8. *Amonge wekun, yemefinge chi wutran.*
Anda afuera, ve a traer al viajero.
9. *Konpape tüfachi pu ruka.*
Que venga a entrar en esta casa.
10. *Fey piafimi, munlay amoam pi chi wentru.*
Así le dirás, luego andaré dijo el hombre.
11. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres? (6)**
Mishkay, ngillan; ¡mishkay, chaw! ¿küme mungeymi may?
Buenos días, amigo; ¡buenos días, compañero! ¿bien vives pues?

² [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitación de traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. Tales frases corresponden a las frases dadas en el pie de página en estos Diálogos o en los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III), de acuerdo con la numeración paralela a la principal, con el formato de superíndice. Para evitar confusiones, presentamos las segundas seguidas de la numeración correspondiente a los *Diálogos* de los cuales fueron extraídas].

12. *Küme mungen ka; küme mongen ka.*
Bien vivo; bien vivo.
13. *¿Chen dungu³ nielaymi?*
¿Qué cosa no tienes?
14. *Chen dungu may nielan. Kiñe küme duamo ta monen. Kümekakelimi,*
Qué cosa pues no tengo. En una buena condición aquí vivo. Si también estás bien,
küme karki tami mülen.
buena está tu ser (= vida).
15. *Müley pu fütra, tremche, niey ñi pu peñen. Kiñe küme duamo mongey,*
Están (bien) los viejos, viejas, tienen sus hijos. En una buena condición viven,
mülenolmo wesha dungu.
no habiendo mala cosa.
16. *Winka müley, pu trokin müley; nielay may chendungu.*
Españoles están (bien), los jueces están; no tienen pues novedad.
17. **¿Qué quieres? (6)**
¿Chen duamimi?
¿Qué asunto tienes?
18. *Kimpayeymi mi chun külenchi, mi küme duamo chi mi mülen.*
Yo te vengo a saber tu cómo estar, tu en buena condición estar.
19. *Kümekechi may mülen. ¡Anüpange!*
Bien pues estoy. ¡Ven a sentarte!
20. **¿De dónde vienes? (9)**
¿Chew mapu may kúpaymi eyimi?
¿De dónde (tierra) pues vienes tú?
21. **Vengo de mi fundo (10).**
Inche may kúpan ñi mapu-mo.
Yo pues vengo de mi tierra (o fundo).
22. **¿Dónde está situada tu chacra? (11)**
¿Chew müley(mi) mi mapu? ¿Alü pu müleymi?
¿Dónde está(s) tu fundo? ¿Lejos estás?
23. **Está muy cerca (12).**
Masiao ka mapu no.
(En) muy diversa tierra no.

³ *Chen dungu* ha llegado a ser una sola palabra equivalente al francés *quelque chose*. Aquí como a menudo puede traducirse «novedad» cp. 16.

24. **¿Cuándo has salido de casa? (13)**
¿Tuntem-mo tripaymi mi mapu-mo?
 ¿De cuánto saliste de tu fundo?
25. *Kulay may tripan ñi ruka-mo; kulay may tuwün akun famu.*
 Endenantes salí de mi casa; endenantes pues vine llegué acá.
26. **Hace mucho tiempo que no te he visto (15).**
Kuyfi may pewelayu; truyun mi pefiel-mo.
 Hace mucho no nos vimos; me alegro de verte.
27. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad? (16)**
Ka mapu miawmi eyi, chay no pewwelayu. Kensafe ka
 (En)otra tierra anduviste tú, ahora no nos hemos visto. Quién sabe (a) otra
mapu miaw-pay, pifun, iyu pewufe-nolmo, fey pifun.
 tierra vino a andar, decía, por no vernos los dos, así decía.
28. **He estado en la chacra de mi tío (17).**
Nemen pu kara. Inche miawmen ñi malle-mo. Pemefin. Kümelerki.
 Fui a estar en la ciudad. Yo fuí a andar donde mi tío. Fui a verlo. Está bien.
29. **¿Dónde está ese fundo? (18)**
¿Chew mapu mongey mi malle?
 ¿En dónde (tierra) vive tu tío?
30. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino (19).**
Inaltu lewfu mongi ñi malle.
 A orilla del río vive mi tío.
31. *Tüfamu kayu lewa, fenten mapu müley ñi mallen.*
 De aquí seis leguas, tanta tierra vive mi tío.
32. *Kiñe rangiantüy fachi rüpu.*
 Un medio día es este camino.
33. **Saliendo por la mañana se llega al medio día (20).**
Munawen tripaayen, powayen rangiantü.
 Por la mañana saldremos, llegaremos medio día.
- 33a. **¿Qué se cultiva en este fundo? (21)**
¿Chen ketran müley tüfachi mapu-mo?
 ¿Qué cultivo está en esa tierra?
34. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas (22).**
Feymu kachillawe müley; tükungelmu fey chi mapu-mu fill ipaye müley:
 Allí trigo está; del sembrarlo así en el fundo todo para comer está:
35. *Meley kawpuün; müley alfida; müley wüga; awar müley; müley poñü;*
 Está cebada; está arveja; está maíz; habas están; están papas;

meley küluy; müley dawey; meley linu.
están porotos; está quínoa; está linaza.

36. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral? (23)**

¿Müfi mangsuniey tüfi mi malle pu koral?
¿Cuántos bueyes tiene ese tu tío en el corral?

37. *Niey waka ñi ilichi-payüm.*
Tiene vacas para comer leche.

38. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos (24).**

Kishu ñi pu koral pichin niey ñi ilichi-payem; kishu ñi potrero-mo niey
Solo en su corral poco tiene para comer leche; solo en su potrero tiene
alün kullin tüfichi ülmen.
mucho ganado ese rico.

39. **¿Cuántos en todo? (25)**

¿Tunten kulliniey?
¿Cuánto ganado tiene?

40. **¿No los han contado ayer? (25)**

Wiya rakifiyen fachi kullin; kure ke waka epu-mari yom kechu;
Ayer lo contamos este ganado; viejas vacas dos (veces) diez más cinco;
kiñe mari müley rewakilla; pura toro epu ke tripantu.
un diez están vaquillas; ocho toros de dos años.

41. **¿Cuánto tiempo has estado? (30)**

¿Müfi antü müleyymi eyimi?
¿Cuántos días estuviste tú?

42. **He estado 17 días (31).**

Epu mari antü mülemen.
Dos (veces) diez días fui a estar.

43. **¿Desde cuándo estás de vuelta? (32)**

¿Chumül akutuymi?
¿Cuándo llegaste?

44. *Epuemu akutun.*
Hace dos (días) llegué (es decir "anteayer").

45. **¿Has venido solo, o en compañía? (34)**

¿Eymi kishu küpaymi, shiwenimi küpaymi?
¿Tú solo viniste, (o) siendo compañero viniste?

46. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga (35).**

Inche ni malleyu küpatuyu; ka kiñe kona eyen küpayen; fey may
Yo (y) mi tío los dos vinimos; otro un mocetón nosotros (tres) vinimos; así pues
küpaltuy tūfichi yewün.
él hizo venir esta carga (él acarreó los animales de carga).

47. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado (36).**

Ñochike küpayen. —Masiao matuke küpayen. Masiao urkuyen⁴, atruyen.
Despacio vinimos. —Muy apurados vinimos. Mucho sudamos, nos cansamos.

48. **Oye, muchacho, ¿cómo te llamas? (37)**

Weche, ¿iney pingeymi?
Joven, ¿quién eres llamado? (= cómo te llamas).

49. **Me llamo... (38)**

Domingo pingen; fey may ñi uü yo inche.
Domingo soy llamado; así pues (es) mi nombre yo.

50. **¿Qué edad tienes? (39)**

¿Müfi tripantu nieymi eymi?
¿Cuántos años tienes tú?

51. **Tengo unos once años (40).**

Mari kiñe tripantu nien.
Diez (más) un año tengo.

52. **¿Dónde vives? (41)**

¿Chew mapu müleymi?
¿En dónde vives?

53. **Vino en casa de mis padres (42).**

Ni chao-mu mülen.
Donde mi padre vivo (= en casa de).

54. *¿Ini pingey mi chao?; ¿nieymi ñuke? ¿ñieymi pu peñi eymi?*

¿Cómo se llama tu padre? ¿tienes madre? ¿tienes hermanos tú?

55. *Nien kiñe lamgen, ka kiñe peñi; inche ni lamgen doy tremngelu,*

Tengo una hermana, otro un hermano; mi hermana más vieja siendo,
yunen-ngey inche-mu.
mayor es que yo.

⁴ Cp. *F. urcun* vaporizar, levantarse vapor. —58 cp. *F. 224*.

56. *¿Ini engu müley?*
¿Quién con (vosotros) vive?
57. *Elopüfin pu ruka, petu kuyday ruka, epu tremche ka kiñe weche.*
Dejó en casa, aún cuida (la) casa, dos viejas un joven.
58. *Inche ni lamgen ñi wentru; inche ñi llalla; inche ñi chuchu.*
De mi hermana el hombre; mi abuela; mi abuela.
59. *¿Trunten tripantu niey chi tremche?*
¿Cuántos años tiene la vieja?
60. *Inche kimlafin tunten tripantu chi ñi nien; masiao tremche.*
Yo no lo sé cuántos años tiene; muy vieja (es).

61. **¿Estás llorando? ¿Por qué? (49)**
¿Chen-mu petu walluy fachi peñen?
¿Por qué aún llora este niño?
62. **No llores más. Habla más alto, porque no te comprendo (50).**
Yom wallülaymi. Newentu dungunge inche ni kimam; alü wekechi dungunge.
Más no llores. Con fuerza habla para yo saberlo; mucho fuertemente habla.
63. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma (53).**
Lay ñi chao, femu may ngeman; ñi ñuke kutranküley; kensafe ñi mongeachi.
Murió mi padre, de eso pues lloro; mi madre está enferma; quién sabe si vivirá.
64. **¿Qué enfermedad tiene tu madre? (54)**
¿Chen kutranie mi ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
65. *Inche kimlafin chem kutrani nien; elungefuy lawen; mongelay.*
Yo no lo sé qué enfermedad tiene; le fue dado remedio; no vivió (= no se alivió).
66. *Longko kutrani; feychi kutran mongeley.*
Cabeza (está) enferma; esta enfermedad está viviendo.
67. *Inche kay lekaken ñi tuyafiechi kutran.*
Yo también temo que me ataque la enfermedad.
68. *Inche ayülafun ñi laya ñi ñuke.*
Yo no quería que moriré mi madre.
69. **¿Desde cuándo está enferma? (56)**
¿Müfi antü kütranküli?
¿Cuántos días está enferma?

70. *Kechu antü müley kutran. Wütralay rume ni mongenoyachi; welu*
Cinco días está enferma. No se levanta nunca si no recobra la salud; pero
eluniengefuy lawen.
estaban dándole remedio.
71. *Werkün inche chi lawenngelu-mo. Mülelkelay chi machi; femu akulay.*
Mensajero yo donde el médico. No estuvo el curandero; por eso no llegó.
72. *Masiao alü pu mülelay, pichi pu müley.*
Muy lejos no vive, cerquita vive.

73. **Tienes que aprender a leer y escribir. / ¿Sabes escribir o leer? (62)**
Eymi tutieymi chillkatun; feymu küme wenrungam.
Tú aprenderás a escribir; entonces buen hombre para ser.
74. **Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?**
Masiao ayüfun ñi kimiachilkatun.
Mucho quería saber escribir.
75. **Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?**
¿Ini pefuli ñi kimeleliatew? Kimafun chilkatun, küme wenrungafun.
¿Quién viera que me hiciera saber? Supiera escribir, buen hombre sería.
76. **Te daré un profesor que te va a enseñar.**
Inche eluyaymi kiñe eskrifanu; masiao tichi wentru küme eskrifanu; fey
Yo te daré un escribano; mucho (es) ese hombre buen escribano; así
kimeleliaymu.
él te hará saber.
77. **Todos los días vendrás y me mostrarás lo que has escrito y después me leerás lo que has escrito.**
Fill antü akuaymi, faltalaymi; fill antü akulmi kümi. Tutelmi
Todos (los)días llegarás, no faltarás; todos los días si vienes bueno está. Si aprendes a
chillkatun, akuaymi penelelian⁵ inche ñi kimam; entonse eyimi düngulelian
escribir, llegarás me mostrarás para que yo sepa; entonces tú me leerás
chi chilka konesu inche ñi kimam.
la carta con eso para que yo sepa.
78. **Dios te lo pague, patrón. Vendré todos los días y haré lo que dices.**
Eymi ñi fñla, patron. Eymi kimelelen inche ñi femia, inaya, fachi
Por amor de ti, patrón. Tú me hiciste saber (para que) yo hiciera así, siguiera, esto
chilkatuya. Awla may kimün chilkatun. Masiao truyun tutelmu chilkatun,
escribiera. Ahora pues sé escribir. Mucho me alegro del acertar a escribir,

⁵ Probablemente hay que leer *pemelelian*.

awla may niel nge peafim chilka.
ahora tener ojos para ver cartas.

79. **Quisiera arrendar una casa. / ¿Hay aquí una casa deshabitada? (68)**
Inche ayün aretu kiñe ruka; inche kay kulliafin chi ngen ruka.
Yo quiero arrendar una casa; yo también pagaré al dueño de casa.
80. **¿Se arrienda esta casa?**
Eyfachi ruka tranalepufuy, inche ayüfun nie arentafun fachi ruka.
(Si) esta casa estaba desocupada, yo quería tener arrendada esta casa.
81. **No, señor; está ocupada.**
No, fachi ruka may tranalay; feymu may arengelngelay.
No, esta casa no está desocupada; por eso no se deja en arriendo.
82. **¿Cuándo quedará desocupada?**
Tuntent-mo fachi ruka tranalafuy inche kimafun.
En cuánto (tiempo) esta casa estaría desocupada yo sabría (= querría saber).
83. **El patrón que vive aquí, quedará un mes más.**
Fachi wentru müley kiñe kuyen; tripatualu fachi wentru, amoalu kangew,
Este hombre está un mes; saliendo este hombre, andando a otra parte,
dewma petu tuftuy⁶; faltay nieya ni yegün nielkan.
ya todavía va a salir; falta tener su carga desalojar.
84. **¿No hay casas desocupadas aquí?**
¿Kangelu ka ruka müle tranalepelafuy?
¿Otra casa (que) hay no estaría desocupada?
85. **En esta calle hay una casa desocupada, que quisiera tomar.**
Fachi pu kalli müley kiñe ruka; tranali; ayule chi ngen ruka inche
En esta calle hay una casa; está desocupada; si quiere el dueño de casa yo
konan.
entraré.
86. **¿Cuánto importa la casa por mes?**
¿Tuntent fükey ñi ruka-mo kiñe kuyen?
¿Cuánto pide por su casa un mes?
87. **Cuesta doce pesos al mes.**
Kiñe mari patakön yom epu patakön. ¿Chen ayüy fachi ngen ruka? pülata
Uno diez pesos más dos pesos. ¿Quién quiere este dueño casa? plata
kensafe kullin. Müley waka, pülata ka müley, chen ayule fachi ngen ruka,
o ganado. Hay vaca, plata también hay, lo que acaso quiere este dueño casa,

⁶ Cp. F. *tuùn* partirse, salir.

- eluafin.*
lo daré.
88. **¡Bárrela!**
¡Pichafinge!
¡Bárrela!
89. **Ya está; el señor puede entrar. La casa está a tu disposición.**
Müynay; konpe ñi ruka-mo; eyimi kishu trokiaymi; inche furilen.
Ya está listo; que entre en su casa; tú solo serás dueño; yo estoy afuera.
90. **Abre la puerta, hazme ver la casa.**
Nülange chi wülngin, pemefichi ruka chumngenchi.
Abre la puerta, para ir a ver casa cómo estando.
91. **¡No te quedes en la puerta!**
Eymi pichi runge; pu-ülngin ruka lelaymi.
Tú un poco pasa; en (la)puerta (de la) casa no quedas.
92. **No entra luz; no veo.**
Konpalay chi antü (chi pelo), inche pelan.
No entra el día (o sol) (la luz), yo no veo.
93. **Está muy oscura la casa.**
Trümin küli, masiao fituychi.
Oscura está, muy ahumada.
94. **Saca este palo.**
Eytichi mamel entufinge wekun.
Este palo sácalo afuera.
95. **Abre la ventana, para dar más luz.**
Nülafinge chi wülngin konpanchi pelo.
Abre la puerta para entrar luz.
96. **No me gusta la casa. / Esta casa es muy mala (74).**
Inche fachi ruka kümetulafin.
Yo esta casa no la encuentro buena.
97. **El suelo está húmedo. / El suelo está húmedo, porque el techo se llueve (74).**
Fachi tafü kümelay; perankongi fachi ruka.
Este suelo no está bueno; está húmeda esta casa.
98. **Las bancas están sucias.**
Fachi fangu kümelay; küchangele kümay.
Esta banca no está buena; si se limpia estará buena.

99. **Las paredes tienen agujeros donde entra el viento; el techo se llueve. / Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche (75).**
Kincha fachi ruka fill püle konpay kürüf; fachi wenu wagi.
 La quincha (de) ésta casa en todas partes entra viento; este arriba (=techo) se gotea.
Lotowngi chi ruka; tükulelfinge row.
 Rota está la casa; ponle rama.
100. **Hay mal olor aquí. / Hay mal olor aquí y todo está muy sucio (76).**
Numüy fachi ruka.
 Huele esta casa.
101. **No puedo quedar aquí.**
Inche kümelay mülen-mo fachi ruka.
 Yo no es bueno de estar (en) esta casa.
102. **¿No hay otra casa? Voy a buscar.**
¿Kangew mülepelafuy ruka? Kintuan.
 ¿En otra parte no había casa? Iré a buscar.
103. **Quiero verla.**
Kangew peli ruka paman.
 En otra parte si veo casa voy a ver.
104. **Deja la puerta abierta cuando hace sol. / Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo (78).**
Nülakünofinge chi wülngin konpam antü.
 Pon abierta la puerta para entrar sol.
105. **El calor del sol secará el suelo.**
Chi antü-mu ñifay chi tafu.
 Del sol se secará el suelo.
106. **Cierra la puerta cuando se pone el sol.**
Nürüfinge chi wülngin, shewma ngüfkenni.
 Cierra la puerta, después (de que) anochece.
107. **No se cierra bien esta puerta. / No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla (79).**
Küme nürüflay chi wülngin.
 Bien no (se) cierra la puerta.
108. **Trae un palo para trancarla.**
Küpalnge kiñe mamül rechungam⁷ fachi wülngin.
 Trae un palo para trancar esta puerta.

⁷ F. rethù bastón.

109. **¿No hay ladrones aquí? / ¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá (80).**

¿Mülelay chukifo famo?

¿No hay ladrones acá?

110. **Sí, hay; pero no vienen acá.**

Müley chukifo; akukelay famo.

Hay ladrones; no suelen llegar acá.

111. **Roban el ganado en el potrero, pero no viene al pueblo. / Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas (81).**

Kangew chukikayngün, potrero-mo; müley ladron, kümekuydaoeymün.

En otra parte roban ellos, del potrero; hay ladrones, bien cuidado vosotros.

Kuydawünolmün chukingaymün. Pu kara akulay.

Cuidado si no ponéis os robarán (algo). En (la) ciudad no llegan.

112. **¿Hay un mozo (sirviente) para mí? / ¿Puedo obtener algún sirviente aquí? (82)**

¿Nieymi weche famo mi wesküpaye? Famu mülepi kiñe wentru pefuli

¿Tienes (un) joven acá que mandarme (?)? Acá hay un hombre, si viera

kümekulliwfin.

bien voy a pagarlo.

113. **Está uno aquí, señor. / Sí, señor, hay uno (83).**

Famu müli kiñe wentru ayüni alkilawya, nieya kiñe patron.

Acá está un hombre quiere alquilarse, tener un patrón.

114. **Estoy muy cansado; voy a acostarme. / Estoy muy cansado; quiero acostarme (84).**

Inche may masiao atrunkülen; kuruchi may, kuroan⁸.

Yo mucho cansado estoy; a acostarme pues, me acostaré.

115. **Está muy dura la cama. / La cama está muy dura (85).**

Fachi ngüchantu⁹ pisusney¹⁰ (?), kümelay.

Esta cama está dura (?), no está buena.

116. **Me duele todo el cuerpo. / Me duele todo el cuerpo (85).**

Kutrani kalel, mongko ñi kalel kutrani.

Enferma (mi) cuerpo, todo mi cuerpo enferma.

⁸ F. *cudun*.

⁹ F. *gütantu*.

¹⁰ En la palabra *pisusney* probablemente hay una falta.

117. **Tengo frío; tráeme más frazadas. / Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme (86).**
Utren; kúpalelen ka fresada.
 Tengo frío; tráeme otra frazada.
118. **Ayúdame a arreglar la cama. / Ayúdame a arreglar la cama (87).**
Fachi ngüchantu küme künolen.
 Esta cama bien ayúdame a poner.
119. **Extiende la frazada. / Extiende las frazadas (87).**
Kümekünofinge chi ülun.
 Bien pon la tapa.
120. **Despiértame mañana. Quiero levantarme temprano. / Despiértame mañana, para levantarme temprano (88).**
Wüle munawün wütrayen; nien doam, konesu fituayen doam.
 Mañana a poca alba nos levantamos; tengo quehacer, con eso alcanzaremos (el) negocio.
Küme munawen. Umawtükufuli inche eyimi pelolmün¹¹ lüpo¹² moayen,
 Bien al amanecer. Si estuviera durmiendo yo tú me vas a despertar ?
matukemiawwaymün.
 a prisa iréis.
121. **¿Cómo pasó la noche? / ¿Cómo has pasado la noche? (89)**
¿Chumngechu wünmaymi? ¿Küme wünmaymi puen?
 ¿Cómo amaneciste? ¿Bien amaneciste pues(?)?
122. **He dormido bien. / ¿Has dormido bien? (89)**
Küme wünman; lifiwün¹³ puen.
 Bien amanecí; está clara el alba pues (?).
123. **Él no ha dormido bien. / He dormido bien; he dormido mal (90).**
Küme umag nielay fachi pu wentru¹⁴.
 Bien sueño no tuvo este hombre.
124. **He despertado muchas veces. / Me he despertado muchas veces (90).**
Pelan umag fachi pun, masiao rakiduaman.
 No vi sueño esta noche, mucho estuve pensando.
125. **Los perros ladraban mucho. / Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla (91).**
Masiao wangkituy chi trewa.
 Mucho estaban ladrando los perros.

¹¹ F. *pelolmen*

¹² F. *lùpùmn* hacer arder, quemar.

¹³ F. *livn* ser claro, *uùn* alba.

¹⁴ Acaso *fachi pun wentru* esta noche el hombre.

126. **En la casa al lado hacían mucha bulla, cantaban y bailaban.**
Eytechi ka ruka-mo masiao dungu chi pu wentru ngollin; püruyngün, faylay
 En esa otra casa mucha cosa los hombres borrachera; bailaron ellos, bailaron
chi pu wentru "¡fie(s)ta kamü!"
 los hombres "¡viva la fiesta!"
127. **No quiero levantarme todavía. / No quiero levantarme todavía (92).**
Müchay wüla, wutran; petu küme wünlay.
 Luego después me levanto; todavía bien no amanece.
128. **Mozo, pon una frazada sobre esta piedra; quiero sentarme. / Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme (92).**
Famu tükulelpan kiñe wera, fachi wenu kura, inche ñi anüam.
 Aquí ven a ponerme una frazada, este encima piedra, para mi sentarme.
129. **Ponme la mesa más acá. / Acerca una mesa; ponla acá (93).**
Felküpalnge fachi mesa.
 Ojalá pon esta mesa.
130. **Tengo sed; busca agua en este vaso. / Tengo sed; échame agua al vaso (94).**
Angkün; pichi kintulmen ko; fachi fül tükunge chi ko.
 Tengo sed; un poco ve a buscarme agua; (en) este vaso pon el agua.
131. **Esta agua está tibia; tráeme agua fresca. / Esta agua agua está turbia y caliente (94).**
Arengi fachi ko; kintulmen firkü ko.
 Está tibia esta agua; ve a buscarme fresca agua.
132. **Limpia el vaso. / Limpia el vaso (95).**
Küme küchafinge chi fasu.
 Bien limpia el vaso.
133. **Sécalo con un trapo limpio. / No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio (96).**
Küme lif trapu lipumfinge chi fasu.
 Bien limpio trapo límpialo el vaso.
134. **Limpia el cuchillo y lava la cuchara. / Límpiame el cuchillo y lava la cuchara (97).**
Fachi kuchillu lipümfinge küme, kuyem-mo; küchafinge chi kuchara,
 Este cuchillo límpialo bien, con arena; limpia la cuchara,
pingürküafimi¹⁵.
 la refregarás.

¹⁵ F. pigùdcùn.

135. **Ahora tráeme a comer: tengo hambre. / Tráeme qué comer; tengo mucha hambre (98).**
Lepuün¹⁶; kúpalelen ial.
 Tengo hambre; traeme comida.
136. **No puedo comer esta carne; tiene mal olor. / No puedo comer esta carne; está mala, tienen mal olor (99).**
Kümelay fachi-ilon; nümuy fachi-ilon.
 No está buena esta carne; huele esta carne.
137. **Está con gusanos.**
Piruy fachi-ilon.
 Agusanada está esta carne.
138. **Mátame una gallina.**
Kiñe acholl iluain, langemien.
 Una gallina comeremos, matamos.
139. **Me gusta el charqui.**
Charki kümi.
 Charqui es bueno.
140. **Hazlo cocer bien.**
Küme afünfinge¹⁷ charki.
 Bien cuece (el) charqui.
141. **El fuego no está bueno; corte la leña en pedacitos chicos. / No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos la leña. Sople el fuego (101).**
Kümelay kütral; pichi-ketufinge chi mamel üyamchi¹⁸ kütral.
 No está bueno (el) fuego; chica haz la leña para encender el fuego.
142. **Arregla bien el fuego.**
Kümfinge kütral.
 Bien haz (el) fuego.
143. **Sopla el fuego; está apagándose. / El fuego está apagándose (102).**
Pimufinge kütral; petu chungi.
 Sopla (el) fuego; todavía ?
144. **Vuelve a encender el fuego. / Préndalo de nuevo (102).**
Küme künofinge kütral; matukelnge.
 Bien arregla (el) fuego; apúralo.

¹⁶ F. *lùpun* estar boca abajo.

¹⁷ F. *avun* estar cocido.

¹⁸ F. *ghùyun* encender.

145. **Entierra el fuego con ceniza para que no se apague. / Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego (103).**
Minutu tükunge tufken¹⁹; rüngaltunge²⁰ chi ketral, wenutu tükunge tufken.
 Adentro pon ceniza; entierra el fuego, encima pon ceniza.
146. **Hazme un ulpo con harina tostada.**
Ko tükunge pu fasu chi mushke wülpud²¹.
 Agua pon al vaso el harina ulpo.
147. **Prepara un mate.**
Matetuyu; arengelnge ko matetoam.
 Mate me haces; calienta agua para hacer mate.
148. **Esta harina está quemada.**
Lefngey²² chi murke.
 Está quemada (?) la harina.
149. **Hecha el trigo en esta piedra para molerlo.**
Murkenge kudi-mo²³.
 Prepara-harina con la piedra de moler.
150. **Esta harina con maíz es muy buena.**
Fachi murke wüganma masiao kümey.
 Esta harina con harina muy buena es.
151. **Ve a cocer el agua; todavía no está hirviendo.**
Warküfinge chi ko; petu-arkülay²⁴.
 Haz hervir el agua; todavía no hierve.
152. **Atraca la olla bien al fuego.**
Inaw tükualfinge chi pu kütral küme; konesu münay arengay, warküay.
 Cerca ponla en el fuego bien; con eso luego se calentará, hervirá.
153. **Saca la olla ahora; se está saliendo el agua. / Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima (105).**
Entufinge chi korfü furi-mo, petu trufpi²⁵ chi ko.
 Saca la olla hacia atrás, ya se sale el agua.

¹⁹ *tufqen* H. 842 cinis.

²⁰ *F. rügan* enterrar.

²¹ *F. murque* ulpud.

²² *F. levn* volar.

²³ *F. cudi*.

²⁴ *F. huadcùn* hervir.

²⁵ *F. thuvn* empalagarse.

154. **Echa el agua sobre el mate.**
Tükufinge chi ko.
 Pon el agua.
155. **No botes agua; porque está muy caliente. / Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano (106).**
Wotrulaymi; kuyda fotrulaymi; masiao arení.
 No botas; cuidado no botas; muy caliente está.
156. **Sírvenme el mate. ¿Dónde está la bombilla? ¡Tráela!**
¡Ifinge! ¿Chew müli fombilla? ¡Küpalfinge!
 ¡Cómelo! ¿Dónde está (la) bombilla? ¡Tráela!
157. **Corta el pan en pedacitos.**
¡Pichi ketufinge chi kofke!
 ¡Haz chico el pan!
158. **Tráeme agua fresca.**
Küpalelel²⁶ firke ko.
 Tráeme fresca agua.
159. **Pásame fuego para fumar.**
Küpalelel kütral pütremtuam.
 Tráeme fuego para fumar.
- ***
160. **Oye, muchacho, ¿dónde estuviste? No te he visto. / ¿Dónde has estado, muchacho? (108)**
¡Alkünge! ¿chew mülefuymi? Pelaymi.
 ¡Oye! ¿dónde estuviste? No te vi.
161. **He estado aquí; no he salido de aquí. / No he salido; he estado aquí (108).**
Famu mülekafun. Chew no tripalan.
 Aquí estaba. A ninguna parte no salí.
162. **Mientes; te he llamado y no has oído. / Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído (109).**
Koylatuy; mütrumfoymi, lowmelaymi.
 Mientes; te llamaba, no respondiste.
163. **No debes mentir nunca; no puedes engañarme.**
Koylatupalaymi. Nungka (tuchi antü no rume) koylatulayan; ¡ngelelmalean!
 No vas a mentir. Nunca me mentirás; ¡No me engañes!

²⁶ Probablemente: *küpalelen*.

164. **Si no dices siempre la verdad, te castigaré. / Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte (110).**
Siempre koylatulmi, inche kulpangelan, fūshentulaymi²⁷.
 Siempre si mientes, yo no tengo la culpa, no te quejas.
165. **¿Cómo te va? ¿Estás bien? / ¿Cómo te va, amigo? ¿Está buena tu salud? (111)**
¿Chun küleyimi? ¿Kümeleyimi may?
 ¿Cómo estás? ¿Estás bien, pues?
166. **¿Ahora no más te levantaste? / ¿Ahora no más te has levantado? (111)**
¿Awla müten wütraymi eyimi?
 ¿Ahora solamente te levantaste tú?
167. **¿Por qué te levantas tan tarde?**
¿Chemu wütraymi futr-antü?
 ¿Por qué te levantas grande día?
168. **Siempre me acuesto temprano y me levanto con el alba. / Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol (112).**
Siempre inche kurun muñapun umagen, konesu ñi
 Siempre yo me acuesto luego que anochece a dormir, con eso mi
wütramunawün.
 levantarme (a) poca alba.
169. **Yo también suelo levantarme temprano, pero hoy estaba mal de salud. / Me he sentido mal esta mañana (113).**
Inche kay wütraken munawün, fachi pun munawün kutranün;
 Yo también suelo acostarme a poca alba, esta noche a poca alba estuve enfermo;
feymu wütralan.
 por eso no me levanté.
170. **¿Qué te ha sucedido? / ¿Qué te ha sucedido? (113)**
¿Chumngechingi pi kutranimi?
 ¿Cómo es que estás enfermo?
171. **En el camino llovió mucho y me mojé todo el cuerpo, por eso me he resfriado. / Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado (114).**
Pu rüpu masiao mawüy, masiao kütüneñi makun, mongko kütüy²⁸;
 En el camino mucho llovió, mucho se me mojó mi poncho, todo se mojó;
feymo kutranün.
 de ahí estoy enfermo.

²⁷ F. vurentun estar quejoso de otro.

²⁸ F. cùthùnn estrujar, exprimir.

172. **Ayer me dolían el hombro y la espalda; porque mi caballo había sido muy duro.**
Wiya masiao kutrani ñi lipan²⁹, ñi furi ka kutrani; masiao telme
 Ayer mucho dolió mi hombro, mi espalda también está enferma; muy áspero
chi kawellu; feymu may kutrampen.
 el caballo; de ahí pues enfermé.
173. **Tanto me dolían las piernas que no podía andar. / La rodilla me dolía tanto que no podía andar (115).**
Masiao kutrani ñi chang; feymo tute-amolan.
 Mucho duele mi pierna, por eso no acierto a andar.
174. **¿Y hoy estás mejor o no? / ¿Te sientes mejor hoy? (116)**
¿Awla kay petu mongimi?
 ¿Ahora ya tienes salud?
175. **Sí, me encuentro mejor, pero no estoy bien todavía. / Sí, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoy bueno (116).**
Alü we pañulman³⁰, awla petu pañulman; masiao mongelan.
 Mucho recién voy aliviándome, ahora ya voy aliviándome; mucho no tengo salud.
176. **¿Qué hay de nuevo?**
¿Chendüngu alkufimi eymi famo?
 ¿Qué cosa oíste tú acá?
177. **¿Qué noticias trajo tu amigo de allá? / ¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? (117)**
¿Chem pi mi kumpan; chen ta düngu küpay akuy fachi mapu-mo?
 ¿Qué dice tu compañero; qué cosa viene llegó de esta tierra?
178. **Hemos traído tres ladrones por orden del juez. / Mi compadre me dice que han traído tres ladrones (117).**
Inchen küpalien küla chukifo; trokin werküeyenmo; feymu küpalien
 Nosotros trajimos tres ladrones; (el) juez nos mandó; por eso trajimos
fachi chukifo.
 estos ladrones.
179. **¿Qué es lo que han robado? / ¿Qué es lo que han robado? (118)**
¿Chen chuki fachi chukifo?
 ¿Qué robaron estos ladrones?
180. **Han robado tres mulas, y dos caballos, un potro y un caballo. / Han robado dos mulas y un potro de un corral (118).**
Küla mula chuki, ka epu kawellu, ka kiñe we kawellu, kapun kawellu.
 Tres mulas robaron, y dos caballos, y un nuevo caballo, capado caballo.

²⁹ F. *lipag* hombro.

³⁰ F. *pañud* cosa suave; habrá que escribir *pañudman*.

181. **¿Quién los ha tomado preso? / ¿Quién los ha tomado presos? (119)**
¿Ini pepayew petu ñi chukin?
 ¿Quién fue a verlos durante su robo?
182. **Algunos vecinos los han tomado, un hacendado chileno los ha sorprendido. / Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado (119).**
Kiñe mapu wentru pilangi; kiñe ulmen wingka; fey may nüy³¹
 Por uno(s) tierra hombre(s) fueron pillados; un rico chileno; así pues tomaron
fachi ladron.
 estos ladrones.
183. **Después vino el juez y dos policiales (soldados) a llevarlos a Valdivia.**
Awla chi troki akuy, epu soldaw; werkunge Valdivia, manday chi trokin,
 Ahora el juez llegó, dos soldados; manda (a) Valdivia, ordenó el juez,
petu elngemi.
 ya fueron dejados (?).
184. **No querían rendirse.**
Wapuwufuy, üllkufuy³²; keway.
 Muy guapos eran, se enojaban; pelearon.
185. **Se han defendido mucho y han herido muy mal a uno de los colonos.**
Keway masiao tuy chi chukifo; mamültungi pu longko, alfuy³³; doy kulpangi.
 Pelearon mucho esos ladrones; apaleado fue en (la) cabeza; se lastimó; más culpa es.
186. **Pero al fin los colonos mataron a uno y amarraron a los otros.**
Kiñe langümngi, kangelu nüngi (presungi).
 Uno fue muerto, los otros fueron tomados presos.
187. **Dicen que el herido va a morir.**
Kensafe mongelay ñi layachi.
 ¿Quién sabe no tiene salud (y) va a morir.

188. **¿A dónde estabas andando ahora? / ¿A dónde querías ir ahora? (122)**
¿Chew wutraymi? Fetichi wentru-mo amoalo inche; mülele peafin. Duamtufin
 ¿A dónde viajas? A ese hombre andando yo; si está lo veré. Lo necesito
chi wentru.
 a este hombre.

³¹ En vez *nüy* Domingo también dijo *presuy*, del castellano *preso*.

³² F. *üllcun*.

³³ F. *allvùn*, lastimarse.

189. **Iba al mercado para ver si hay buena fruta. / Quería ir al mercado a comprar buenas frutas (122).**
Inche may amoalu po kara kintuali inche ial, kùme ial, ngillaman
 Yo pues andando a (la) ciudad a buscar yo a comer, buena comida, compraré *mishki*.
 manzana dulce.
190. **No vayas. Yo vengo de allá; no he visto nada de bueno. / No vayas; no hay nada de bueno allá (123).**
Amolaymi pu kara. Inchimingemen pu kara; pelan chen no rume
 No andas a (la) ciudad. Yo hice tu camino al pueblo; no vi nada
ñi duamtuel.
 para mi negocio (=que hacer).
191. **Hay solo manzanas y peras; uvas no hay.**
Mishki engu peras yemen; ufas mülelay.
 Manzana dulce con peras fui a traer; uvas no hay.
192. **Este año maduran muy tarde todas las frutas porque ha hecho demasiado frío.**
Masiao pilini³⁴; feymu may fün³⁵ pelay fachi tripan; wera tripanu.
 Mucho heló; por eso pues fruta no hay este año; mal año.
193. **Ven conmigo a mi casa para almorzar. / Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo (123).**
Matupange, amoyu pu ruka, ürkümaymi³⁶; chungechi mongelay
 Apúrate, vamos los dos a casa, comerás; de cualquier modo no vive
che.
 (la) gente (=quien no come no vive).
194. **Muchas gracias; pero todavía no tengo hambre. / Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre (124).**
Kümeñi³⁷ fey pifiel; lüpülan.
 Bueno está; lo que así dices; no tengo hambre.
195. **Si no tienes hambre, ven esta noche a comer. / Si es así, ven en la noche a comer (124).**
Muchay tardepüle küpaeymi, urkümpaymi, ipaymi ial.
 Luego hacia la tarde vienes, a comer vienes, a comer vienes comida.
196. **Te espero con seguridad. / Te estoy esperando (125).**
Loftuyaymi, welu ¿poaymi pue?
 Te esperaré (?), pero ¿llegarás pues?

³⁴ F. *pilin*, helada.

³⁵ F. *vùn*, fruta.

³⁶ F. *ùrcùmn*, tragar, pasar la comida.

³⁷ Cp. 135. En vez de *ñi* hay que leer quizás *mi*.

197. **¡Por qué no vendría!**
¿Chumngechi powlafun? Pepoyaymi.
 ¿Cómo no llegaría? Llegaré a verte.
198. **Solo si hay otra cosa que hacer, entonces no podría venir.**
Ka duam müten munay akun, matuli, feymo may pepolayafoymi.
 Otro negocio solamente un poco llegar, si me apura, entonces pues no llegaría a verte.
199. **Traerás también a tu tío. / Puedes traer a tu tío (125).**
¿Küpalay mi malle?
 ¿No viene tu tío?
200. **Si no llueve mucho y estoy de buena salud, iré. / Bueno, si no llueve iremos los dos (125).**
Mawünole; masiao mawüle powlan; kümeli, mawünole poan.
 Si no llueve; mucho si llueve no llegaré; si está bien, si no llueve llegaré.
201. **Bueno está que has venido. / Con que, ¿de veras has venido amigo? (126)**
Kümeý mi akun; mañiumeymi; tüyun mi akun-mo.
 Buena está tu llegada; te agradezco; me alegro de tu llegada.
202. **Pensaba ya que no ibas a venir. / Creía que ya no vendrían ustedes dos (126).**
Akulay, ngepay, pifun.
 No llega, viene a ser, decía.
203. **¿Cómo puedes pensar que no vengo! / ¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos? (127)**
¿Chew-mo kay küpalafun? Dewmen ñi akuya famu.
 ¿De dónde no había de venir? Voy a concluir mi llegada aquí.
204. **Si lo he dicho, cumplo con mi palabra.**
Ponufuli, fürentuyano³⁸ chi wentru; feymo küpan.
 Si no llegase, se va a quejar de mí el hombre; por eso vine.
205. **Si no hubiera podido venir, te hubiera mandado aviso. / Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado (128).**
Ka duam konmapafuli, werküle'lpayafoymi.
 Si otro negocio viniese a ocurrirme, mensaje te habría mandado.
206. **Ya está bien; entrad no más. / Ya está bien. Entren no más ustedes dos. Ya está la comida (129).**
Konpakamüm puen; faple rupamün; anüpagen.
 Entrad pues; por acá pasad; sentaos.

³⁸ F. *vurentun* estar quejoso de otro.

207. **¿Por qué no has traído a tu tío?**
¿Chem-mo küpalafimi³⁹ malle?
¿Por qué no trajiste (tu) tío?
208. **El hombre me habría avisado⁴⁰.**
Nütramewfin kange shuamtupayano chi wentru fey piewfin.
Yo le había avisado otro negocio me vendrá (?) el hombre así me lo había dicho.
209. *Faltalay kantü ñi pasiatumeafiel⁴¹.*
No falta otro día su ir a visitarlo (?).
210. **Si no hubiese tenido que hacer, habría venido.**
Duamgeno fuli pasiatumeawfin⁴².
Si no tuviera que hacer a visitarlo habría venido.
211. *Üshkümen puen kiñe ial; wemüten afuy fachi ürküm; firkelay.*
Vamos a comer pues un guiso; recién solamente se concluyó esta comida; fría no está.
212. *Pichi faltan may chadi; küme sewmalalfimün chi ial.*
Un poco falta pues sal; bien no preparasteis la comida.
213. *Küme may ürküm; kümey ial; kümey masiao fil antü feymüngechi ial*
Buena pues (la) comida; bueno es (el) guiso; bueno está mucho todo día así estando comida
i sewmaaymün. Tumemün wüga, karü wüga. Mollewügaaymün.
comer prepararéis. Preparad choclo, verde choclo. Pelado maíz prepararéis.
214. *Kangkamün pichin ilon fachi wütran ya.*
Asad un poco carne para este forastero comer después.
215. *Mañiumay chi wütran.*
Está agradecido pues el forastero.
216. *Pichiemümün pülku, fachi wütran ni ürüm⁴³ pilkoam⁴⁴.*
Tomad un poco (de) chicha, (para que) este forastero se remoje de chicha.
217. *¿Ayüymi kupilkaymi, wütran?*
¿Quieres chicha con harina, forastero?

³⁹ Quizás: *küpal-lafimi*.

⁴⁰ [Original: "Probablemente hay que traducir: *El hombre me habría avisado: «Otro negocio me vendrá»; así me había dicho*".]

⁴¹ Quizás: *pasiatumeafiel*, del castellano *pasear*; vacilaba en la transcripción entre *palia* y *pasia*.

⁴² Véase 209.

⁴³ F. *üremn* remojar.

⁴⁴ Probablemente *pülkuam*.

218. *Mülefuy pichin murke, kupilkafuymi.*
Estaba un poco (de) harina, chicha con harina hacías.
219. **Si me haces la gracia, está bien**⁴⁵.
Lelkefoli femngerkafuli.
Si me pasaras así me harías bien.
220. *Tüfi kiñe ful; kiñentükunge.*
Aquí (está) un vaso; toma un trago.
221. *Fey ürkü may.*
Así es de veras pues (?) (=muchas gracias).
222. *Kiñe charu pulku.*
Un jarro de chicha.
223. *Fani kiñentükumam ni leykemo fiem.*
Aquí para tomar yo un trago... ?
224. **Está bien**⁴⁶.
Feyke may.
Así es pues.
225. *Ka kiñe charu yememün fachi wütran ia.*
Otro jarro traed para este forastero a beber.
226. *Ka kiñe tüku, peñi wütran; opuchi charu.*
Otro toma, hermano huésped; lleno está el jarro.
227. *Rulpange chi wütran-mo.*
Pásale al huésped.
228. *Malu*⁴⁷ *poñü sewmamün; kümekünoaymün ial.*
Un guiso (de) papas preparad; bien haréis (la) comida.
229. *Entuwün may. Rupaüşkümi wütran.*
Acabé ya. Concluyó de comer (el) huésped.
230. *Entupatumün troko.*
Sacad (el) plato.
231. *Miawtuan fa; ruamngen may ñi pu ruka; suamngenofuli, ka pichi kange*
Voy a irme aquí; tengo que hacer pues en mi casa; si no tuviera que hacer otro poco otra cosa
shuamafun.
haría

⁴⁵ [Original: "Domingo tradujo: *Si me haces la gracia, está bien*".]

⁴⁶ [Original: "Domingo tradujo: *Está bien*".]

⁴⁷ F. *mallo* un guiso de legumbres.

232. **Quédate un ratito; vamos a conversar (136).**
Ka pichi mülenge; nütramkalayu; pewkelayu; pewpanolu che munay
 Otro poco quédate; conversaremos; no nos hemos visto; no viniendo a verse (la) gente luego
nelkünokelay, tranakünokelay.
 sola no se deja, vacía no se deja (= no se hace la visita tan corta).
- ***
233. *¿Chumül tripayen, amoayen?*
 ¿Cuándo salimos, iremos?
234. **Habría debido salir ya, pero tenía que hacer todavía; mañana saldré.**
Fachi antü tripayen; niensuam; wüle tripayen amoayen.
 Este día debíamos salir; tengo negocio; mañana salimos, iremos.
235. *Inche arüaymi⁴⁸ kiñe mula, küme mula nien.*
 Yo te prestaré (?) una mula, buena mula tengo.
236. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos? (141)**
¿Tumten fúkean⁴⁹ mi mula-mo?; eyimi kishu piaymi.
 ¿Cuánto me pedirás por tu mula?; tu mismo dirás.
237. **Un peso por cada día de viaje (142).**
Epu patakon kiñe antü.
 Dos pesos un día.
238. *Pefichi may chi mula, ñi motrinngenchi; motrinngele kümi.*
 A ver pues la mula, si está gorda; si está gorda bien está.
239. *Munawün mutraymi, umawtükulaymi masiao triuftünkülen.*
 Al amanecer te llamaré, no te quedes durmiendo mucho apurado, estoy (?).
Küpalean chi mula inche ñi peya, ñi motrinkülenchi ñi matanngenonchi⁵⁰.
 Me traerás la mula (para) yo ver, si está gorda si no está lastimada.
240. *Inche femal; chen pieli feman.*
 Yo así haré; lo que digas haré.
241. *Inche famu mülan, dewma tripay chi antü.*
 Yo aquí estaré, (cuando) ya salió el sol.

⁴⁸ cp. F. *areln* prestar.

⁴⁹ H. *vúquen* pedir.

⁵⁰ *Matan*, del castellano matar.

242. **Hace mucho que salió el sol y ahora no más acabas de llegar. / ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol (145).**
Kulay tripay fachi antü; chen-mo akulaymi kulay. Fenten feypieymi;
 Endenantes salió este sol; por qué no llegaste endenantes. Tanto así te dije;
akuaymi pieymi; akulaymi; futa-antü akuymi.
 llegarás te dije; no llegaste; alto día llegaste.
243. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte (147).**
Fachi mula waytru⁵¹ tripay pu potrerillo; kintukefin awe, pelafin,
 Esta mula ? salió al potrerillo; la he buscado a prisa, no la he visto,
feymo akulan.
 por eso no llegué.
244. *Awla ñi pefiel küpalen fachi mula rinokulaya akupayan.*
 Ahora para verla he traído esta mula ? llegaré.
245. *¿Chumay kay?*
 ¿Que se hará pues?
246. *Chillale ñi⁵² mula, inche yegan⁵³ chi mula chillalen. Tichi ka mula tükulelfinge*
 Ensíllame mi mula, yo llevaré (?) la mula ensíllame. Esta otra mula ponle
aparejo; feytiay chi karga.
 el aparejo; así se hará la carga.
247. *Fuyümfinge chi mula küme; konesu kiñe püle rupalay chi karga.*
 Aprieta la mula bien; con eso a un lado no pasa la carga.
248. *Kümepepileleni asion, winga⁵⁴ melen.*
 Arréglame bien el ación, larga (?) está.
249. *¿Mansitu fachi mula? Awkangele, ¡kuydao! mankülayaymo chi mula.*
 ¿Mansita esta mula? Si se levanta, ¡cuidado! que no te patee la mula.
250. **Agarre las riendas mientras yo subo (151).**
Rutranielen⁵⁵ fachi mula rientar-mo; witrantükuemo.
 Ténmela agarrada esta mula con las riendas; ayúdame a subir.
251. **Amarre bien la carga para que no ladee. / Amarre mejor esta carga; se está resbalando (151).**
Küme füyemafimi chi karga; konesu kiñe püle rupanuam chi karga.
 Bien apretarás la carga para que a un lado no pase la carga.

⁵¹ waytru, quizás waydüf (huaidùv), al otro lado del cerro.

⁵² chillalen ñi con asimilación de n-ñ.

⁵³ yegan probablemente está por yegaen «me traerás».

⁵⁴ Compárese H. huiv cosa larga. F. huima vara grande.

⁵⁵ F. rathan agarrar.

252. **En el lado izquierdo está más pesada la carga; pon una piedra en el lado derecho para aparejarlo. / El lado izquierdo está más cargado que el derecho. Ponga aquí la pala y el hacha (152).**
Wele-mo soy faney chi karga, kiñe chewchi muna fanelu-mo tekulelafimi
 A la izquierda más pesa la carga, una donde poco pesando le pondrás
kura; konesu chaw faney chi karga; konesu kiñe püle rupalay chi karga.
 piedra; con eso igual (?) pesará la carga; con eso a un lado no pasa la carga.
253. **¿A dónde vamos? / ¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha? (153)**
¿Chew mapu amoayen?
 ¿A dónde (tierra) iremos?
254. *Inche kishu kimien; ;amokayu müten!*
 Yo solo llevo sabido; ¡vamos los dos tan solo!
255. **Salimos por este camino.**
Fachi rüpu inafiyün.
 Este camino lo seguiremos.
256. **Después pasamos el río y subimos la cuesta. / Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro (154).**
Fachi lewfu-mo noayu, awla amoayu, tiechi pülli-mu rumayu.
 Por este río pasamos, ahora iremos por aquella cuesta pasamos.
257. **¿Es difícil la subida? / ¿Es larga la subida? (155)**
¿Masiao wütrangi chi pü'lli?
 ¿Mucho se levanta la cuesta?
258. **No, señor.**
No, wütrangelay.
 No, no se levanta.
259. **¿Cómo está el camino? / ¿Cómo es el camino? (155)**
¿Küme rüpu ngepayi?
 ¿Buen camino viene a ser?
260. *Kümelay. —Kümi.*
 No es bueno. —Es bueno.
261. **Hay muchas piedras en el camino, y es escarpado. / El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado (156).**
Masiao kurantung chi rüpu; nagpüñi⁵⁶ chi pülli.
 Muy pedregoso está el camino; baja mucho (?) la cuesta.

⁵⁶ Probablemente *nagpüngi*.

262. **Anda adelante; yo sigo con la carga. / Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después (157).**
Unengeymi; inche iñangean; ñian chi karga.
 Primero eres tú; yo seguiré; llevaré la carga.
263. **¿Está muy hondo el río? / ¿Es muy hondo el río? (158)**
¿Lufungi⁵⁷ fachi lewfu?
 ¿Hondo está este río?
264. **Alcanza hasta la barriga del caballo. / No alcanza más que a la barriga de los caballos (158).**
Puekekawelluy. —Chakiki chi ko chakuki
 (Hasta la) barriga siempre (del) caballo está. —(Hasta la) montura el agua pellejo müten.
 solo.
265. **¿Hay mucha corriente? / ¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua (159).**
¿Masiao wütruy⁵⁸ fachi lewfu?
 ¿Muy correntoso es este río?
266. *Küme nuayu kawellu; pikaafimi ispuela-mo, koneso noway chi kawellu.*
 Bien pasaremos (con el) caballo; lo picarás con la espuela, entonces pasará el caballo.
267. *Fachi tripantu opulay chi lewfu; mawelay kay, fewmo⁵⁹ opulay chi lewfu.*
 Este año no está lleno el río; y no llovió, por eso no está lleno el río.
Ka tripan masiao wera wenungey, feymo chi lewfu masiao mangi⁶⁰.
 El año muy malo tiempo fue; por eso el río muy lleno estuvo.
268. **Ya no estamos en la cumbre del cerro; ahora sigue llano el camino. / Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino y después bajamos (160).**
Dewma rupayen chi wera rüpu-mo fa. Awla fa küme rupu kiñe no
 Ya pasamos lo malo en el camino aquí. Ahora aquí buen camino ya no duamtuamoayu.
 debemos tener cuidado.
269. **Aquí se divide el camino. / Aquí se divide en dos el camino (161).**
Famu würawuy⁶¹ chi rupü.
 Aquí se divide el camino.

⁵⁷ F. *lluvun* estar hondo.

⁵⁸ F. *huythun*.

⁵⁹ *Fewmo=feymo?*

⁶⁰ F. *magin* avenida de río.

⁶¹ F. *uùdan* dividirse.

270. **¿Cuál camino tomamos? / ¿Cual de los dos tomamos? (161)**
¿Wele rüpu-mo amoayen?
 ¿En (el) izquierdo camino andaremos?
271. **El de la derecha es más ancho y más trajinado. / El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado (162).**
Man rüpu-mo amoayen, doy küme rüpu; fachi rüpu doy futa rüpu,
 En (el) derecho camino andaremos, más buen camino; este camino más grande camino,
doy miawki che.
 más anda siempre gente.
272. **Tenemos que ir a la izquierda. / Me parece mejor tomar a la izquierda (163). No me oye, señor (164)**
Ñuwilayu⁶², fachi wele rüpu-mo amoyu.
 No nos perdemos los dos, en este izquierdo camino andamos.
273. **Allá va un muchacho; ¡pregúntale! / Allí está un muchacho; llámelo (163).**
Eytichi wentrü ramtukafinge⁶³ chi rüpu; kensafe ñuwiñkepapiyu.
 Ese hombre pregúntale por el camino; quien sabe perdiéndonos venimos.
274. **Yo le llamé; no me oye. / Allá abajo viene una mujer; pregúntele (164).**
Inche mütrümewfin; alkulay.
 Yo le he llamado; no oyó.
275. **Aquí viene una vieja (un viejo); ¡pregúntale!**
Fachi tremche (fucha) küpay; ramtukafinge rüpu.
 Esta vieja (viejo) viene; pregúntale por (el) camino.
276. **Mira, mujer, ¿a dónde va este camino? / Eh, mujer, ¿a dónde va este camino? (165)**
¡Alkünge, mamita!; ¿fachi rüpu chewamoy? ¿chewamoymi?
 ¡Oye, mamita! ¿este camino a dónde va? ¿a dónde andas tú?
277. *Eytichi rüpu kümimi. Küpan inakafinge tichi rüpu ñuwinngelay.*
 (En) aquel camino estás bien. Venir sigue ese camino, error no hay.
278. **A los campos va. / Este conduce a los campos de trigo del valle.**
Kachillawe müley, feymo inaltu rumaymi.
 Trigal está, de ahí a la orilla pasarás.
279. **¿No puedo errar el camino? / ¿No se puede errar el camino? —No señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha (167).**
¿Ñuwinngelaychi fachi rüpu?
 ¿No se puede errar este camino?

⁶² F. ñuin perderse en algún camino.

⁶³ F. ramtun preguntar.

280. *Nuwilaymi; inaltu ko müli kiñe ruka; feymo ramtukangeymi; feymo*
No te perderás; a la orilla del agua está una casa; allí te darán cuenta; allí
elungaymi rüpü.
te darán camino.
281. **Anda derechito no más hasta aquellos árboles, y entonces vuelve a la derecha.**
Ritu amonge müten; kiñe peafimi kiñe mamül; tayechi kiñe mamül-mu
Derecho anda solamente; uno verás un árbol; a aquel un árbol
poaymi, alü pu peli chi mamül amoaymi maymi iwel⁶⁴ rupaaymi.
llegarás, de lejos si ves el árbol caminarás a la derecha dando vuelta (?) pasarás.
282. *Kiñe pichi ko-mo rumaymi; inakafimi chi rüpü.*
En un chico arroyo pasarás; sigues el camino.
283. *Kiñe lewfu meli; kashkelay⁶⁵.*
Un río está; mucho no es.
284. *Kiñe rangiantü rüpü, futra rüpü.*
Un medio día camino, ancho camino.
285. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol (170).**
Epe nagün antü poaymi.
Apenas bajar el día llegarás.
286. *Ramtukayu chi wentru, chew-mongepayi chi ruka.*
Preguntemos los dos al hombre, dónde viene a estar la casa.
287. *Poaymi pu plasa-mo, ramtukagaymi, poaymi chi pu plasa; feymo*
Llegarás a (la) plaza, preguntará llegarás a la plaza entonces
trürkünongaymi⁶⁶ chew mülen tifichi ülmen.
te indicarán dónde vive ese rico.
288. *Fachi kalle inafiyu, kiñe kuadra-mo poayu. Wera akuyu kimlawfi chem*
Esta calle seguimos, a una cuadra llegaremos. Apenas llegamos no sabemos (?) qué
ñi mongen.
su vida (=morada (?))
289. *¿Kachu ngepayi ia chi kawellu?*
¿Pasto viene a estar a comer el caballo?
290. **Pasto verde no hay, solo hay pasto seco.**
Mülelay karü kachu; pinu angkün kachu müley; küme iay chi kawellu
No está verde pasto; paja seco pasto está; bien comerán los caballos

⁶⁴ Cp. *F. ihuay* culebra; *ihulln* hacer costuras al remate de los ponchos.

⁶⁵ *F. cad* mucho.

⁶⁶ *F. thùrcùnnon* ajustar, componer.

fachi trafuya.
esta tarde.

291. **Anda a buscar pasto bueno; te voy a pagar.**
Ngillamenge chi kachu, inche kullian.
Ve a comprar el pasto, yo pagaré.
292. *Wüle künongay chi kawellu küme kachu-mo.*
Mañana se dejarán los caballos en buen pasto.
293. **¿Dónde puedo dormir yo?**
Küpawmagen. Amoyu pu ngechantu.
Vengo (quiero) dormir. Vamos a la cama.
294. *Famo müli ngechantu.*
Aquí está la cama.
295. *Kiñe wela üyemelfimün fachi wütran.*
Una vela prended a este huésped.
296. *Mütrofimün⁶⁷ chi llapin; kümeke lif chaku umagan chi wütran; konesu*
Sacudid la estera; bien limpio cuero para dormir el huésped; así
küme umagay chi wütran.
bien dormiré el huésped.
- ***
297. **¿Qué tienes a comer, madre?**
¿Chen ial nieymi, mama?
¿Qué comida tienes, madre?
298. **¿Tienes huevos, y carne fresca? / Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos? (174) ¿Hay carne fresca? (175)**
¿Nieymi eyimi chi kuram achol? ¿nieymi we ilon?
¿Tienes tú los huevos (de) gallina? ¿tienes nueva carne?
299. **No hay carne fresca; solo charqui. / Solo tenemos charqui; pero es muy bueno, yo misma lo he hecho (175).**
Mülelay we ilon; angkü ilon müley.
No hay nueva carne; seca carne está.
300. *Afumefimün kiñe karu; küme künulafimün chi winka; konesu mañumay.*
Id a cocer una cazuela (?); bien se lo haréis al español; con eso él agradecerá.

⁶⁷ F. *mùthovn, mùthoun* sacudir.

301. **Hágame cocer tres huevos. / Haga cocer cinco huevos frescos (177).**
*Küla kuram afumülen*⁶⁸. *¿Chunge chay ayüymi, malun u kaldu?*
 Tres huevos prepárame. ¿Cómo quieres, sancochados o caldo?
302. *Alü mañumpan.*
 Muy agradecido estoy.
303. **Diga a su hijo que me traiga agua. / Diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza (177).**
Fey pifinge mi peñien; pichi küpaleliafono ko.
 Así dile a tu chiquillo: un poco me traería agua.
304. **Está muy tibia el agua.**
Arengi chi ko; ¿firkü ko mülepelafoy?
 Está tibia el agua; ¿fresca agua no había?
305. **Cierre bien la puerta del corral, para que no salgan los animales en la noche. / Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche (178).**
Chi trangka küme nürüfaymün, tripanowam chi kawellu.
 La tranca bien cerraréis, para que no salgan los caballos.
306. **Mañana antes de salir el sol quiero comer algo.**
Wüle petu ñi tripanon ürküman pichün ial.
 Mañana aún no habiendo salido (el sol) comeré un poco de comida.
307. **Haré una cazuela de ave.**
Chen ial ayüymi; ¿kiñe langümafun achol, iafuymi, ngepay? —Kümey.
 Qué guiso quieres; ¿una mataría gallina, comerías, viene a ser? —Bien está.
308. **La sopa que me diste hoy tenía gusto a humo.**
Kulay eluen kiñe sopa; fey numüy, awmay, kümentulafin.
 Endenantes me diste una sopa; esa olió, estuvo ahumada, no la encontré buena.
309. **¿Cuánto valen estos pollos? / ¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos (180)**
¿Tunten fali mi achol?
 ¿Cuánto vale tu pollo?
310. **Quince centavos.**
Kiñe mari kofre ka kechu kofre.
 Un diez cobres otro cinco cobres.

⁶⁸ F. *avumn* madurar, sazonar, cocer.

311. **Aquí entra mucho frío; traiga paja para tapar este agujero. / ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento (184).**

Famo konpay masiao utre; küpalnge pinu, takufinge fa konesu konpalay utre.

Aquí entra mucho frío; trae paja, tápalo aquí, con eso no entra frío.

312. **Aquí hay paja. No alcanza. Traiga más. / Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más (185).**

Famu müli pinu. Powlay, ka pichün küpalngen.

Aquí esta paja. No alcanza, otro poco trae.

313. **¿Han comido bien los animales? / Arriero, ¿han comido bien los animales? (187)**

¿Küme i chi kawellu?

¿Bien comió el caballo? (o comieron los caballos).

314. **No había bastante pasto; falta el agua (187).**

Fill ilay. —Küme ilay chi kawellu; kad mülelay chi kachu.

Todo no comieron. —Bien no comieron los caballos; mucho no fue el pasto.

315. **Una mula está lastimada en el lomo. / Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?(188)**

Ichi mula pichi alfüy⁶⁹ ñi furi. Tükulelafimi chi firke ko; ka pichün

Esta mula un poco se lastimó su espalda. Le pondrás la fresca agua; y un poco de *chari⁷⁰ tükuaymi; wenu tu tükuaymi ko.*

sal pondrás; encima pondrás agua.

316. *Küme pepilafimi chi tantiafimi ñi chaku doy chaku niepayle*

Bien no lo pudiendo (?) tanteas su pellejo (si) más pellejo viene a tener (?)

lagentumafimi.

le vas a quitar.

317. *Nielay chaku chi aparejo.*

No tiene pellejo el aparejo.

318. **Saque la tapa de la olla para ver yo lo que hay. / Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro (192).**

Nentunmafinge ñi tapadera chi korfü⁷¹ inche ñi peam.

Ve a quitar la tapa a la olla para ver yo.

319. **Mucho humo hay aquí.**

Masiao fitunngey famo.

Mucho humo hay aquí.

⁶⁹ *F. allvùn.*

⁷⁰ *F. chadi.*

⁷¹ *H. codvùi olla.*

320. **Hace mucho sol. Apurémonos. / Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito (193).**

Masiao antüngey fachi antü. Matukeliyen, petu ñi arengenonchi antü.
Mucho sol hay este día. Nos apuramos, durante el no ser caliente (el) día.

321. **¿Cuánto tengo que pagar por la noche? / ¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido (194).**

¿Tunten ngepay, falipay inche ta ni femülepamom?
¿Cuánto viene a ser, a valer el que yo he venido así a estar aquí?

322. *Femüngen falilay mayti; kiñe küme dungun-mo.*

Esto no vale nada; por una buena cosa (=amistad).

323. **Llámeme al hombre, tengo que hablarle. / Bueno, llámelo; tengo que hablarle (195).**

Mütrümülen mi wentru: küpape. Pichü ke duamiefin.

Llámame tu hombre: que venga. Un poco negocio le tengo.

324. **¿No hay un puente para pasar el río? / ¿No hay un puente? (200)**

¿Mülepays kiñe puente noamchi lewfü?

¿Viene a estar un puente para pasar el río?

325. **Había puente; pero la corriente se lo llevó. / Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado (200)**

Mülefuy chi puente, chi mangi yepaew.

Había el puente la avenida vino a llevárselo.

326. **No puede restablecerse el puente antes de que baje el agua. / No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua (201)**

Arküle⁷² chi lewfü, feymo may dewma ngetoy chi puente.

Si baja el río, entonces pues después se hace el puente.

327. **¿Dónde está el vado? / ¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos puentes (202).**

¿Chew mülepi chi ngilawe⁷³, kuñewüngelay⁷⁴?

¿Dónde está el vado, peligro no hay?

⁷² F. arcùn.

⁷³ F. gilahue vado.

⁷⁴ F. cuñiun peligro.

328. **Un poco río arriba desde el antiguo puente.**
*Chew mülefuy chi puente*⁷⁵ *che-mu wentetu müli chi ngilawe; kimmelkay chi*
 Donde estaba el puente de ahí hacia arriba está el vado; lo hace conocer el
miawpayem.
 venir andando.
329. **Al otro lado hay mucho barro (pantano).**
Nolmi chi nome lewfu, entonse müli kiñe pantanitu; feymo komotuafimi
 Si pasas al otro lado del río, entonces hay un pantanito; entonces mirarás bien
*chi pantano üpeltu*⁷⁶ *rumaymi chi pu pantano. Weda rüpingey,*
 el pantano en camino angosto pasarás por el pátano. Malo es (el) camino,
*kuñetumaymi*⁷⁷; *kuñetuwülmi küme rumaymi.*
 irás con temor (=cuidado); si vas con temor (?) bien pasarás.
330. **No veo el camino.**
*Kimelay chi rüpu, kiñe fakeano kintuaymi, ngiyulmeaymo*⁷⁸.
 No se conoce el camino, un vaqueano te lo mostrará, él te guiará.
331. **Muéstreme usted el camino al río.**
Pengelelmen chi lewfu powam inche chi ngilawe kay. Eymi nomenge ngiyulmen,
 Ve a hacerme ver el río para llegar yo y el vado. Tú al otro lado me vas a guiar,
elmengen. Unenge eyimi fakeaneymi inche iñangean.
 me vas a dejar. Anda primero tú (que) eres vaqueano yo seguiré.
332. **Mi hijo te va a dejar al otro lado. / Mi hijo segundo te acompañará; es un muchaho muy inteligente (205).**
Inche ñi fochem ngiyulmeaymo, nome lewfu elmeaymo.
 Mi hijo va a guiarte, al otro lado (del) río te va a dejar.
333. **¿Conoces bien el camino? / ¿Conoces bien el camino? (208)**
¿Küme kimfimi chi rüpu?
 ¿Bien conoces el camino?
334. *Kümekimün. Shiwenugayu.*
 Bien sé. Nos acompañaremos los dos (vamos juntos.)
335. *¿Chumül rupaymi? Wiya-epuemu-puranto kiñe.*
 ¿Cuándo pasaste? Ayer-anteayer-ocho días uno=una semana.
336. **¿No se mojará la carga?**
*¿Kütula ngepay, fitulay*⁷⁹ *ngepi chi ko pu karga?*
 ¿Hasta ahí no viene a ser, no alcanza sucede el agua en la carga?

⁷⁵ F. *huenta* sobre, arriba. Domingo tradujo la última frase: *se conoce donde se trajina siempre.*

⁷⁶ F. *uped* angostura de caminos; habrá que leer *upedtu.*

⁷⁷ *Kuñetun=kuñiwtun* derivado de F. *cuñiun?*

⁷⁸ Cp. F. *giuln* guiar, endilgar.

⁷⁹ H. *vithun* alcanzar.

337. **No, señor; el río entonces tenía más agua que hoy.**
No; küme rumayen; awla doy arküy chi lewfu.
 No; bien pasaremos; ahora más bajó el río.
338. **No pases allá; está muy resbaloso. / No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy rebalosa. Aquí es mejor (214).**
Feymu rumelaymi; ¡fapüle! famo küpange; melkayngi⁸⁰ masiao.
 Allá no pasas; ¡por acá! acá ven resbaloso está mucho.
339. **Aquí es mejor la bajada; yo iré adelante, sígame usted. / Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo (215).**
Famu doy küme lagelngi (?); inche wulnean⁸¹ (?), inapakange müten.
 Acá más bien se baja; yo iré primero, sígueme no más.
340. **¿No hay piedras y peñascos en el río? / ¿Hay muchas piedras grandes en el río? (216)**
Futake pangku müli famo. Inapakaymi inche chew rupan; pikaniaymi
 Grandes siempre piedras están aquí. Sígueme yo donde paso; vas a picar (el)
kawellu.
 caballo.
341. **No, señor; el suelo es barroso. / No, el fondo es barroso (216).**
Mülelay pangku famo; amokayo müten.
 No hay piedras aquí; caminemos no más.
342. *Famo pichü müli chi pantanitu, masiao no.*
 Aquí un poco hay el pantanito, mucho no.
343. **Apéese señor; la mula se hunde. / Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo (218).**
Trekanange⁸²; eymi namuntu rupaymi; ütrunawfulmi⁸³, kümelay.
 Apéate; tú a pie pasas, si te cayeras de golpe, no está bien.
344. **Ahora puede montar usted; ya no hay peligro. / Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo (219).**
Rumayu küme; püra kawellu, patron, amoyen. Dewmangelay wera rüpü.
 Pasamos bien; suba a caballo, patrón, vamos. Ya no hay mal camino.

⁸⁰ *F. melcayùn* resbalar.

⁸¹ Habrá que leer *nagelngi* cp. *F. naghùln* bajar a otro, y *unean* cp. *F. une* primero.

⁸² *F. thecanaghñ* apearse de a caballo.

⁸³ *F. úthuvnaghñ* caer como arrojado.

345. **¿Cómo se llama este cerro? / ¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro (222).**
¿Chew pingi fachi lil? Nielay güy.
 ¿Dónde se llama este cerro? No tiene nombre.
346. **¿Hay un paso aquí en la cordillera?**
¿Mülepi rüpü famoli rumeya fachi lil-mo?
 ¿Existe camino para aquí pasar por este cerro?
347. *Fucha lil; masiao mülepi pire (ilkü) fachi kordillera-mo.*
 Montaña alta; mucho existe nieve (nieve eterna) en esta cordillera.
348. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí? (225).**
¿Mülepi wanaku (luan) famo? Famo mülelay; doy alü pu müley. Kilkinchu,
 ¿Hay guanacos acá? Acá no hay; más lejos hay. Quilquincho,
choyke, karwa.
 avestruz, piauquén.
349. **¿Es buena para comer la carne de este animal? / ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala? (235)**
¿Kümey fachi kilkinchu ingelmo? Masiao kümi.
 ¿Es bueno este quilquincho para comer? Muy bueno es.
350. **¿No hay pescado en esta laguna? ¿Cómo pillan los peces?**
¿Fachi lewfu-mo mülepi challwa? ¿Chungechi nüngi fachi challwa? Ansuelu-mo.
 ¿En este río hay pescado? ¿Cómo se cojen estos pescados? Con el anzuelo.
351. **¿En qué mes se siembran las papas aquí? / ¿En qué mes siembras aquí el maíz, y en qué mes el trigo? (232)**
¿Chen küyen-mo tukungey⁸⁴ poñu famo?
 ¿En qué mes se siembra (la) papa aquí?
352. *Püramngi ketran; mongko nüy ni ketran; dewma elkawe-mo nien.*
 Está cosechado (el) trigo; todo está guardado mi trigo; ya en el granero lo tengo.
- 352^a. **¿En qué mes hay más lluvia aquí? / ¿En qué mes hay más lluvia aquí? (237)**
¿Chen küyen-mo doy mawuy famo?
 ¿En qué mes más llueve aquí?

⁸⁴ F. *túcun* sembrar, plantar.

353. **Se ha ladeado la carga; arréglala.**
Kiñe püle rupay chi karga; pepilfinge.
 A un lado pasó la carga; arréglala.
354. **Suelta esta correa y póngala acá y apriétela bien.**
Fachi pülen nülüfinge; ükelfinge⁸⁵; rulpafinge; füyemfinge.
 Hacia acá suéltalo; átaló; pásalo; apriétalo.
355. **Póngase al otro lado, agarre el bulto para que no se caiga.**
Kapüle rumenge; nüfinge chi yewün, ütrünawnoam, wetroam⁸⁶.
 Hacia el otro lado pasa; agarra la carga, para que no caiga, para que no se quiebre.
356. **La mula tiene mucha sed. Quítele el freno.**
Entulmafinge frenu chi mula pütükoam.
 Ve a sacarle (el) freno (a) la mula para beber agua.
357. **Parece que tendremos lluvia.**
Trüminküli chi wenu tripalay antü, mawalu müngi.
 Oscuro está el cielo, no sale (el) sol, parece que lloverá.
358. **¿Hay muchos truenos aquí?**
¿Masiao pillanki famo? —Pillanki. —Nüyun.
 ¿Mucho trueno aquí? —Truena. —Temblor.
359. *Makun rulelpaen. Trüputupayu⁸⁷ famo.*
 El poncho pásame. Vamos a quedar a la sombra aquí.
360. *Tükupafinge chi kawellu pu trü, chi mula kay.*
 Pon los caballos a (la) sombra, la mula también.
361. *Famo pichi umagan; ükelfinge chi kawellu; umag-rumefulien, amoafuy chi kawellu.*
 Aquí un poco dormiré; amarra el caballo; si pasáramos a dormir, se irían los caballos.

Añado aquí algunas frases sueltas que he apuntado aparte, como digresiones de Quintuprai.

362. *Küme wentru ngerkimi.*
 Buen hombre eres de veras.

⁸⁵ *F. ùqueln* atar por el cuello.

⁸⁶ *F. huethon* quebrarse.

⁸⁷ *H. thiu* sombra.

363. *Küme lewkefimi pu wütran.*
Bien recibes los forasteros (huéspedes).
364. *Kiñe antü powfulmi inche ñi ruka-mo, inche kümelchoyafoymi; inche*
Un día si llegases (a) mi casa, yo te trataría igualmente bien (?); yo
kaniefun kiñe fuül. Chenmeayun inche eluyafoymi.
también tendría un vaso. Lo que me has hecho yo te lo diría.
365. *Nontupaen, wenüy.*
¡Balséame, amigo!
366. *Nome ko kintufinge; munay waychiaymi.*
Al otro lado del agua ve a buscar; luego volverás.
367. *¿Niemün kütral puen? —Nien. Fañi mülen.*
¿Tenéis fuego (lumbre) pues? —Tengo. Aquí está.
368. *Küme ilukünofimün fachi wütran; eymün kay kangew miyalimün, ka*
Bien dais a comer a este huésped; vosotros también otro tanto recibiréis (?), de la
femngechi kuydangeymün.
misma manera cuidados seréis.
369. *Petu yepan mañum; kine mañum wiyengelay.*
Ya estoy recibiendo cariño; un cariño no se olvida.
370. *Kümerki fachi pülkü ka.*
Muy buena está esta bebida.
371. *Ialmay ni lelkefiel.*
Voy a comer lo que me has dado.

NOTA. En algunos casos dudosos he escrito *s* en vez de *z* o de *s'*, porque vacilaba en la transcripción. Parece que el sonido a veces está en medio entre *z* y *s*.